

A Night-mooring Near Maple Bridge

楓橋夜泊 <張 繼> Zhang Ji

月落ち烏啼いて霜天に満つ
江楓漁火愁眠に對す
姑蘇城外寒山寺
夜半の鐘聲客船に到る

つきおちからすないて しもてんにみつ
こうふうぎよか しゅうみんにたいす
こそしょうがい かんざんじ
やはんのしょうせい かくせんにいなる



While I watch the moon go down, a crow caws through the frost;
Under the shadows of maple-trees a fisherman moves with his torch;
And I hear, from beyond Suzhou, from the temple on Cold Mountain,
Ringing for me, here in my boat, the midnight bell.

月落烏啼霜滿天， 江楓漁火對愁眠。
姑蘇城外寒山寺， 夜半鐘聲到客船。